

第四条	南鳥島の測候所	六三六
第五条	請求権	六三六
第六条	効力発生	六三七
末文		六三八
○硫黄島の記念碑に関する日本側書簡		六三九
日本側書簡		六三九

南方諸島及びその他の諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国総理大臣とアメリカ合衆国大統領は、千九百六十七年十一月十四日及び十五日に南方諸島及びその他の諸島の地位について検討し、これらの諸島の日本国への早期復帰をこの地域の安全をそこなうことなく達成するための具体的な取極に関して日本国政府及びアメリカ合衆国政府が直ちに協議に入ること
に合意したので、

アメリカ合衆国は、南方諸島及びその他の諸島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を日本国のために放棄することを希望するので、また、

日本国は、南方諸島及びその他の諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けることを望むので、

よつて、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この協定を締結することに決定し、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NANPO SHOTO AND OTHER ISLANDS

WHEREAS the Prime Minister of Japan and the President of the United States of America reviewed together on November 14 and 15, 1967 the status of Nanpo Shoto and other islands, and agreed that the Governments of Japan and the United States of America should enter immediately into consultations regarding the specific arrangements for accomplishing the early restoration of these islands to Japan without detriment to the security of the area; and

WHEREAS the United States of America desires, with respect to Nanpo Shoto and other islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951; and

WHEREAS Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of Nanpo Shoto and other islands;

THEREFORE, the Government of Japan and the Government of the United States of America have determined to conclude this Agreement, and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

第一条

1 アメリカ合衆国は、2 に定義する南方諸島及びその他の諸島に關し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を、この協定の効力発生の日から日本国のために放棄する。日本国は、前記の日に、これらの諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受ける。

2 この協定の適用上、「南方諸島及びその他の諸島」とは、孀婦岩の南の南方諸島（小笠原群島、西之島及び火山列島を含む。）並びに沖の鳥島及び南鳥島をいい、これらの諸島の領水を含む。

第二条

日本国とアメリカ合衆国との間に締結された条約及びその他の協定（千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及びこれに關連する取極並びに千九百五十三年四月二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の友好通商航海条約を含むが、これらに限られない。）は、この協定の効力発生の日

Article I

1. With respect to Nampo Shoto and other islands, as defined in paragraph 2 below, the United States of America relinquishes in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, effective as of the date of entry into force of this Agreement. Japan, as of such date, assumes full responsibility and authority for the exercise of all and any powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the said islands.

2. For the purpose of this Agreement, the term "Nampo Shoto and other islands" means Nampo Shoto south of Sofu Gan (including the Bonin Islands, Rosario Island and the Volcano Islands) and Parece Vela and Marcus Island, including their territorial waters.

Article II

It is confirmed that treaties, conventions and other agreements concluded between Japan and the United States of America, including, but without limitation, the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960 and the agreements related thereto and the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and

から南方諸島及びその他の諸島に適用されることが確認される。

第三条

1 合衆国軍隊が現に利用している硫黄島及び南鳥島における通信施設用地（ロラン局）は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に定める手続に従つて、合衆国軍隊が使用する。もつとも、避けがたい遅延のためこの協定の効力発生の日までに前記の手続によることができない場合には、日本国は、アメリカ合衆国に対し、その手続が完了するまでの間、これらの特定の用地を引き続き使用することを許すものとする。

2 合衆国軍隊が現に利用している南方諸島及びその他の諸島における設備及び用地は、1に掲げるものを除くほか、この協定の効力発生の日に日本国に引き渡される。もつとも、避けがたい遅延のためこの協定の効力発生の日までに前記の引渡しを完了することができない場合には、日本国は、アメリカ合衆国に対し、その引渡しが完了するまでの間、これらの設備及び用地を引き続き使用することを許すものとする。

the United States of America signed at Tokyo on April 2, 1953, become applicable to Nampo Shoto and other islands as of the date of entry into force of this Agreement.

Article III

1. The communications sites (LORAN stations) in Iwo Jima and Marcus Island presently utilized by the United States armed forces will be used by them in accordance with the procedures set forth in the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America. Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Washington on January 19, 1960. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is not possible to comply with the above procedures by the date of entry into force of this Agreement, Japan grants to the United States of America the continued use of those particular sites, pending the completion of the said procedures.

2. The installations and sites in Nampo Shoto and other islands which are presently utilized by the United States armed forces, except for those mentioned in paragraph 1 above, will be transferred to Japan upon entry into force of this Agreement. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is not possible to complete the said transfer by the date of entry into force of this Agreement, Japan grants to the United States of America the continued use of those installations and sites, pending the completion of the said transfer.

3 必要な手続又は引渡しが完了するまでの間合衆国軍隊が1及び2の規定に基づいて行なり設備及び用地の使用は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に従つて行なわれた取極により規律されるものとする。

第四条

合衆国気象局が現に運営している南鳥島の測候所は、この協定の効力発生の日に日本国政府に引き渡される。この引渡しについて避けがたい遅延がある場合には、引渡しが完了するまでの間、測候所の現状どおりの運営が継続されることが合意される。

第五条

1 日本国は、この協定の効力発生の日前に南方諸島及びその他の諸島におけるアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在職務遂行若しくは行動又はこれらの諸島に影響を及ぼしたアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動から生じたアメリカ合衆国及びその国民並びにこれらの諸島の現地当局に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。ただし、前記の放棄には、これらの諸島の合衆国による施政の期間中に適用されたアメリカ合衆国の法令又はこれらの諸島の現地法令により特に認められる日本国民

3. The use of the installations and sites which may be made by the United States armed forces under paragraphs 1 and 2 above until such time as the necessary procedures or the transfers are completed shall be governed by the arrangements made pursuant to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, signed at Washington on January 19, 1960.

Article IV

The weather station in Marcus Island now being operated by the United States Weather Bureau will be transferred to the Government of Japan upon entry into force of this Agreement. In the event of unavoidable delays in the said transfer, it is agreed that the present operation of the weather station will be continued until the completion of the transfer.

Article V

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals and against the local authorities of Nampo Shoto and other islands, arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America in these islands, or from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America having had any effect upon these islands, prior to the date of entry into force of this Agreement. The foregoing waiver does not, however, include claims of Japanese nationals specifically recognized in the laws of the United States of America or the local laws

の請求権の放棄を含まない。

2 日本国は、南方諸島及びその他の諸島の合衆国による施政の期間中に合衆国の当局若しくは現地当局の指令に基づいて若しくはその結果として行なわれ、又は当時の法令によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、合衆国民又はこれらの諸島の居住者をこれらの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動も執らないものとする。

3 合衆国の当局又は現地当局は、南方諸島及びその他の諸島の合衆国による施政の期間中、これらの諸島における財産権及び所有利益で、日本国及び前記の期間中にアメリカ合衆国が執つた措置により当該財産権又は利益の使用、収益又は行使を不可能にされた日本国民に属するものの権原を移転するようないかなる公的な行動も執らなかつたことが確認される。

第六条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の通知をアメリカ合衆国政府が日本国政府から受領した日の後三十日日の日に効力を生ずる。

of these islands applicable during the period of United States administration of these islands.

2. Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of United States administration of Nampo Shoto and other islands under or in consequence of directives of the United States or local authorities, or authorized by existing law during that period, and will take no action subjecting United States nationals or the residents of these islands to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

3. It is confirmed that during the period of United States administration of Nampo Shoto and other islands, the United States or local authorities have not taken any official action to transfer title to the property rights and ownership interests in these islands belonging to Japan and its nationals who during that period have been unable to enjoy the use, benefit or exercise of such property rights or interests due to measures taken by the United States of America.

Article VI

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

未
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十八年四月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

三木武夫

アメリカ合衆国のために

U・アレクシス・ジョンソン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this fifth day of April, 1968, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.

For Japan:

(Signed) Takeo Miki

For the United States of America:

(Signed) U. Alexis Johnson

(硫黄島の記念碑に関する日本側書簡)

拝啓

日本国との平和条約第三条の規定に基づいて合衆国政府が行
使してきた小笠原群島及びその他の諸島の施政権が、日本国に
返還されることになったことは、本大臣の深く満足するところ
であります。このたび返還される諸島のうち、硫黄島は、太平
洋戦争の過程において、最も激しい戦闘の一つが行なわれた地
であります。

この硫黄島の摺鉢山の頂上には、勇敢に戦つた合衆国海兵隊
員のための記念碑があります。合衆国側がこの記念碑を長く残
したい気持は、よく理解されるところであります。しかし、こ
の戦場は、わが日本の兵士も同様に勇敢に戦つた戦場でありま
す。したがつて、今回硫黄島の返還を機として、日本の兵士の
ための記念碑も建てられ、この二つの記念碑が両国永遠の平和
を願ひ、かつ、両国勇士の勇敢と献身を記念するものとしてこ
の地に長く残ることを念願するものであります。

(Translation)

Tokyo, April 5, 1968

Dear Mr. Ambassador,

The return to Japan of the administration
over the Bonin and other islands which the
United States Government has exercised under
the terms of Article 3 of the Treaty of Peace
with Japan has filled me with great satis-
faction. Amongst the islands that are being
returned, one of the hardest battles was
fought on the island of Iwo-jima in the
course of the Pacific War.

There is a memorial on top of Suribachi-
yama dedicated to the United States Marines
who fought with great valor. I understand
well the American desire to long preserve
this memorial. At the same time this battle-
field is one where our Japanese soldiers
fought also with great courage. Thus, it
is my hope, on the occasion of the return of
Iwo-jima, that there will be erected a
memorial in memory of the Japanese soldiers,
and that these two memorials will long
remain on this spot as a prayer for eternal
peace between the two nations, and as a
reminder of the valor and dedication of the
brave men on both sides.

よつて、本大臣は、合衆国に対し、合衆国海兵隊員のための記念碑が摺鉢山に存置され、合衆国の関係者がこれに立ち入ることができるようになることが日本政府の意図であることを閣下にお伝えします。

敬具

昭和四十三年四月五日

日本国外務大臣 三木武夫

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

Therefore I wish to inform you that it is the intention of my Government to assure the United States that the memorial dedicated to the United States Marines will be preserved on Suribachi-Yama and that United States personnel may have access thereto.

Yours sincerely,

April 5, 1968

(Signed) Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America
to Japan

(参考)

この協定は、平和条約第三条に基づき米国が施政権を行使してきた南方諸島及びその他の諸島の施政権が日本国への返還及び返還に伴なう所要の事項について定めるものである。